

**УЧЕБНО-НАУЧНО - ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



**УТВЕРЖДЕНО**  
Ректор ИОУ УНК «МУК»  
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата

**Факультет:** ЛиР

**Кафедра:** Лингвистика

**Название дисциплины:** Теория и практика перевода

**Учебно-методический комплекс дисциплины:** Теория и практика перевода

**Название и код направления подготовки:** 531100 Лингвистика

**Название профиля:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника (бакалавр)**

**Форма обучения (очная) 4 курс**

**Составитель:** д.ф.н. проф. Караева Зина Караевна

**График проведения модулей**

**семестр**

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
прак./лаб. зан.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

**СОГЛАСОВАНО**

Проректор по академическим вопросам: проф. Мадалиев М.М.

Протокол заседания кафедры

№1 от 04.09.2018

**РАССМОТРЕНО:**

Заведующий кафедрой  
дата 04.09.2018

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Составитель  
дата 04.09.2018

д.ф.н. проф. Караева З.К.

Директор Научной библиотеки  
Дата 20/09 2018 г.

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Аннотация.....</b>	<b>3</b>
<b>Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....</b>	<b>3</b>
<b>1. Пояснительная записка.....</b>	<b>3</b>
1.1. Миссия и Стратегия.....	3
1.2. Цель и задачи дисциплины (модулей).....	4
1.3. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	4
1.4. Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	6
<b>2. Структура дисциплины (модулей).....</b>	<b>6</b>
<b>3. Содержание дисциплины (модулей).....</b>	<b>7</b>
<b>4. Конспект лекций.....</b>	<b>8</b>
<b>5. Информационные и образовательные технологии.....</b>	<b>14</b>
<b>6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....</b>	<b>15</b>
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.....	16
6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	17
6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	18
6.4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	19
<b>7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....</b>	<b>22</b>
7.1. Список источников и литературы.....	22
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	23
<b>8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....</b>	<b>23</b>
8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению.....	23
8.2. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	24
8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	25
<b>9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....</b>	<b>26</b>
<b>10. Глоссарий.....</b>	<b>27</b>

## Аннотация

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Министерства Образования КР, по направлению подготовки «Филология» (уровень бакалавриата). Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» ориентировано на получение обучающимися знаний о теории и практике перевода с кыргызского на английский или с английского на кыргызский. Данный курс нацелен на подготовку высококвалифицированных кадров, способных успешно решать профессиональные задачи на уровне мировых стандартов. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к базовой части учебного плана по направлению подготовки «Филология». Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения как теоретического так и практического курса перевода.

### Учебно-методический комплекс «Теория и практика перевода»

#### 1. Пояснительная записка

Английский язык в том числе “Теория и практика” на сегодняшний день стал неотъемлемой частью повседневной работы большинства специалистов. Все больше и больше внимания уделяется в вузах и других учебных заведениях изучению данной дисциплины в результате развития межгосударственных отношений, туризма и сотрудничества университетов с другими зарубежными высшими школами, различных проектов как для преподавания так и для студентов. А язык, как правило, основной инструмент проведения переговоров на международном уровне но и с туристами которые приезжают в КР. В зависимости от специальности в вузе преподаются такие дисциплины как деловой английский язык, компьютерный английский язык, страноведение, чтение и понимание, в целях развития всех навыков речи у студентов и обучающихся.

##### *1.1. Миссия и Стратегия*

**Миссия Университета:** *«Подготовить профессионалов в своей будущей деятельности, путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества».*

**Миссия кафедр:** *В соответствии с миссией университета подготовить и выпустить специалистов нового типа переводчиков способных самостоятельно мыслить, как самостоятельная личность и воспитывать новое поколение исходя из жанровой особенности.*

Исходя из миссии вытекает соответствующая стратегия:

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета Л и Р;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для обеспечения

- экономического, политического и социального развития страны;
- быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке лингвистов не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

### *1.2. Цель и задачи дисциплины.*

Целью обучения английскому языку как основному иностранному- свободное владение языком и его устной и письменной формах, близких к уровню владения языком его носителями, приобретение теоретических и практических знаний по переводу и умений пользоваться этими знаниями в будущей профессиональной деятельности педагога или переводчика.

Владение языком – это не только речевая деятельность, но и сознательно аналитический подход к языковым явлениям. Поэтому с психологической точки зрения главное при обучении языку заключается не в приобретении теоретических знаний о языке, а в том чтобы развивать у студентов умение понимать чужие и выражать свои мысли на иностранном языке.

Два основных аспектов языка( теория и практика перевода ) взаимосвязаны и взаимопроникаемы , они поддерживают и развивают друг друга. Программа предполагает четкую координацию и преемственность в преподавании теории и практики перевода на четвертом курсе , а также тематическую и содержательную связь учебного материала , постоянное усложнение трудностей учебного материала, значительную степень творчества при выполнении задания.

Кроме практической преследуется и основная цель обучения – это использование языка при общении с иностранцами и перевод их информации для общения и расширения их кругозора, знаний о культуре, литературе и общественной жизни обоих стран.

Основная цель преподавания практики теории перевода ознакомления и развития необходимых базовых теоретических и практических ( речевых)навыков студентов старших курсов . Для расширения словарного запаса предусмотрен большой объем самостоятельной работы.

Основной задачей преподавания “Теории и практики перевода ” на 4 курсе является ознакомление базовыми знаниями по теории и практики перевода, техники перевода и их использование по необходимости после обладания всеми навыками как иностранного так и родного языка.

### *1.3. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.*

При изучении дисциплины особый акцент сделан на реализацию компетентностного подхода, предусматривающего использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий.

### **Общенаучные компетенции (ОК)**

- владеет целостной системой научных знаний об окружающем мире, способен ориентироваться в ценностях жизни, культуры (ОК-1);
- использует базовые положения математических/естественных/гуманитарных/экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);
- приобретает новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии (ОК-3);
- понимает и применяет традиционные положения и находит подходы к их реализации, а также участвует в работе над проектами, используя базовые методы исследовательской деятельности (ОК-4);
- анализирует и оценивает социально-экономические и культурные последствия новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере (ОК-5);
- способен на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности (ОК-6).

### **Инструментальные компетенции (ИК):**

- способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения (ИК-1);
- умеет логически верно, аргументированно и ясно строить свою устную и письменную речь на государственном и официальном языках (ИК-2);
- владеет вторым иностранным языком на уровне социального общения (ИК-3);
- способен осуществлять деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, электронные коммуникации (ИК-4);
- владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах (ИК-5);
- способен участвовать в разработке организационных решений (ИК-6).

### **Социально-личностные компетенции (СЛК)**

- готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений (СЛК-1);
- умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков (СЛК-2);
- готов к диалогу на основе ценностей гражданского демократического общества, может занимать активную гражданскую позицию (СЛК-3);
- применяет полученные знания, необходимые для здорового образа жизни, охраны природы и рационального использования ресурсов (СЛК-4);

### **Обще-профессиональные компетенции.**

- уметь правильно понимать иностранной речи или содержание текста на иностранном языке (ПК-1)
- уметь правильно перевести услышанную речь (текст) на английском языке (ПК-2)
- выступать на собраниях, встречах, или даже повседневной жизни при встрече с туристами в роли переводчика с английского на кыргызский или наоборот. (ПК-3)

- уметь работать с электронными словарями и с другими электронными ресурсами для решения лингвистических и филологических задач (ПК-4).
- правильно понимать лингвистические экстралингвистические особенности как иностранного так и родного языков (ПК-5)
- владеть системой филологических знаний, включающей в себя знания о литературных и исторических явлений как изучаемого иностранного языка, функциональные разновидности так и родного языка (ПК-6)
- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7)
- владеть способами подготовки к выполнению перевода, поиск информации в словарях и справочниках, интернете( ПК-8)
- делать письменный перевод, соблюдая норму лексической эквивалентности, правильного подбора слов из словарей и соблюдением грамматических правил (с русского на английский).

#### *1.4.Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы*

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен иметь представление об основных учебных и научных материалах по психологии и социологии; обладать навыками проведения исследований реальной действительности с использованием многообразных методов; навыками работы с научной литературой и информационным материалом; навыками участия в активных формах занятий: «круглый стол», пресс-конференция, дискуссия.

Для изучения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Грамматика», «Практический курс изучаемого языка», и ряда других, чем и объясняется достаточно большой спектр проблем, находящихся в сфере внимания данной учебной дисциплины.

Данный курс формирует компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Аналитическое чтение, Академическое письмо.

## **2. Структура дисциплины (модулей)**

Изучение курса «Теория и практика перевода»предусматривает 2 кредита (60 часов), соотнесенные с общими целями ГОС ВПО.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины – 60 часов. В том числе:

Аудиторные занятия – 34 часа

В том числе:

Лекции 20 ч.

Практические занятия 14 ч.

Самостоятельная работа (всего) 26 ч.

СРСП 8 ч.

СРС 18 ч.

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей и тем лекций, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

<b>Недели</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>Итого</b>
<b>Лекции</b>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	<b>20</b>
<b>Практич.</b>					1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	<b>14</b>

занятия																	
СРСП		1	1	1	1		1	1	1	1				1			8
СРС	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	2	18
Итого																	60

### 3. Содержание дисциплины (модулей)

Наименование Модуля	Разделы дисциплины	Темы, входящие в разделы	Код и номер компетенции
<i>Практический курс перевода</i>	1. Перевод фонетико фонологических средств 2. Перевод на морфологическом уровне 3. Перевод на синтаксическом уровне 1. Лексические проблемы перевода (Всего - 10ч).	4. Перевод ритм, рифму, 5. Архитектоника и поэтический перевод 6. Перевод суперсегментных единиц . 7. Перевод на морфологическом уровне 8. Перевод и различных разрядов слов 9. Перевод слов независимых от контекста 10. Перевод на уровне предложения. 11. Сложные сочиненные предложения и их переводы 12. Слож подчиненные пред-я и их переводы 13. Виды синтак-х трансформаций 14. Лексические единицы и их трансформации 1.2. Передача ложных друзей переводчика. 1.3. Перевод неологизмов. 1.4. Перевод заголовков. 1.5. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).	ОК-8  ПК-12 ПК-9 ПК-10 ПК-13
	2. Грамматические проблемы перевода (Всего 10ч )	.1. Передача безэквивалентных форм и структур. 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами 3. Слова-заменители. 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) 5. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). .6. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).	ПК-11  ПК-21  ПК- 28
	3. Стилистические проблемы перевода текста (10)	1. Метрические трансформации поэзии 2. Передача стилистических единиц на лексическом уровне ( метонимия метафоры, сравнения).	ПК- 36

		<p>3.2. Различные способы выражения стилистических тропов и фигур на синтаксическом уровне .</p> <p>3.3. Приемы передачи синтаксических единиц на коннотативном уровне .</p> <p>3.4. Перевод текстовых единиц .Текст и перевод</p>	
--	--	--	--

#### 4. Конспект лекций

##### Лекция № 1. Сущность перевода

План 1. Перевод как деятельность 2. Общественное предназначение перевода 3. Проблема определения перевода

1. Перевод как деятельность Перевод — один из видов человеческой деятельности. Деятельность — психологическое понятие, обозначающее «специфические процессы, которые осуществляют то или иное жизненное, т.е. активное, отношение субъекта к действительности»<sup>1</sup>. В современной лингвистике понятие деятельности (речевой деятельности) находит широкое применение при изучении речевых процессов. Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как потребность, мотив, цели, условия, в которых она протекает. Любая деятельность возникает из потребности. Однако сама по себе потребность не способна управлять деятельностью субъекта до того момента, пока не будет определен предмет, овладение которым способно ее удовлетворить. Используя некоторую долю образности, можно сказать, что потребность как диффузное состояние неудовлетворенности, нужды слепа и может привести лишь к нецелесообразной активности. Она «прозревает» и получает конкретную направленность, лишь обнаружив предмет, способный удовлетворить ее. В психологии этот предмет именуется предметом потребности или предметом деятельности. Потребность, направленная на определенный предмет (опредмеченная потребность), именуется мотивом. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным; как данным в восприятии, так и существующим только в воображении, в мысли. Поскольку именно предмет потребности придает деятельности направленность, сообщает ей необходимую определенность, отдельные виды деятельности следует различать в первую очередь по их предметам. «Главное, что отличает одну деятельность от другой, состоит в различии их предметов», — указывает А. Н. Леонтьев. Что же служит предметом потребности применительно к деятельности переводчика? Очевидно, что для ответа на этот вопрос необходимо сначала выяснить, какую потребность удовлетворяет перевод. Прежде всего, отметим очевидное, но крайне важное для наших дальнейших рассуждений обстоятельство: своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предназначенным ему



обществом (общественным заказом). Целью переводческой деятельности является «производство речевых высказываний по определенному социальному заказу», — пишет А. Ф. Ширяев. Продукт переводческой деятельности создается не под влиянием личных потребностей переводчика, а в соответствии с требованиями, которые относительно однообразны, устойчивы и носят социальный характер. Все сказанное в принципе применимо к любой профессиональной деятельности. В условиях общественного разделения труда объективное значение деятельности может не совпадать с ее субъективным смыслом, тем смыслом, который она имеет для субъекта деятельности.

2. Общественное предназначение перевода Как и всякий иной вид профессиональной деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе, т.е. имеет свое общественное предназначение. Очевидно, что общественное предназначение профессиональной деятельности является ее важнейшей характеристикой, самым непосредственным образом определяющей ее сущность. Это, естественно, относится и к переводу. Итак, в чем заключается общественное предназначение перевода? Каковы его существенные черты, определяемые этим предназначением? Ответить на эти вопросы удобнее, отталкиваясь от сравнения перевода с другими видами языкового посредничества. Поэтому сначала рассмотрим, что представляют собой наиболее известные из них. Пересказ - весьма свободное (по сравнению с переводом) изложение содержания исходного текста, при котором оно может сокращаться (за счет опущения малосущественных или малопонятных для потребителя пересказа деталей, более лаконичного, в целом, способа изложения), расширяться (за счет введения пояснений), изменять свою структуру на более привычную для потребителя, модернизироваться в плане выражения (отказ от архаизмов, устаревшей манеры изложения), интернационализироваться (опущение узконациональных реалий) и т.д. К пересказу прибегают в тех случаях, когда перевод не рентабелен в силу разных причин. Это могут быть такие особенности оригинала, как непривычная для иностранца структура изложения, длинноты, архаичный стиль, большое количество непонятных для иностранца реалий, малосущественных деталей и т.д. и т.п. В пересказе с иностранного языка, пожалуй, наиболее часто публикуются произведения фольклора, которые в процессе пересказа "очищаются" от "излишней" национальной специфики. Будь они опубликованы в переводе, они в силу этой специфики могли бы оказаться чрезмерно трудными для восприятия иноязычного читателя.

Лекция 2. Становление и история теории перевода. Теория «буквализмов» и теория «вольностей».

1. Из истории перевода 2. Теория «буквализмов» 3. Теория «вольностей»

1. Из истории перевода. Подобно тому, как невозможно определить «дату» рождения перевода, нельзя назвать время, когда начались споры вокруг этой деятельности, порой принимавшие достаточно острый характер. Единственное, в чем можно не сомневаться, так это в том, что потребность в переводе возникла в далекой древности. В доисторический период, согласно обоснованному предположению П.И.Копанева, активно использовались сразу два вида устного языкового посредничества: перевод вольный и перевод дословный. Правдоподобность этого предположения для

нас определяется прежде всего тем, что и тот и другой были необходимым этапом развития языковых контактов. Современный эквивалентный (адекватный) перевод в принципе возможен лишь на определенном, достаточно высоком уровне лингвокультурных контактов, когда соответствующая пара языков и культур достаточно сблизились, процент безэквивалентной лексики ничтожен и соответственно невелики расхождения понятийных тезаурусов. Без такого рода близости языков и культур языковое посредничество между разноязычными коммуникантами, скорее всего, осуществлялось бы с помощью вольного и дословного переводов, которые, обеспечивая общение в каждом конкретном случае, в качестве побочного эффекта шаг за шагом сближали контактирующие языки и культуры, готовя тем самым возможность использования собственно перевода (в его современном понимании). Перевод — в известном смысле самый совершенный вид языкового посредничества, однако не во всех случаях самый эффективный. К последним относятся те случаи, когда автор (отправитель) употребляет безэквивалентные (неизвестные иноязычному адресату) понятия, поскольку исходный текст содержит информацию о заведомо незнакомых ему элементах чужой национальной культуры. Здесь оказывается более эффективным вольный перевод или вообще пересказ, свободно вмещающий в себя комментарии языкового посредника, описания безэквивалентных понятий и т.д. Недаром пересказы используются, может быть, даже чаще, чем переводы в иноязычных изданиях сказок и другого вида фольклора, которые и в наши дни, отмеченные глобализацией, более, чем что-либо другое, сохраняют национальное своеобразие, разного рода реликтовые культурные реалии. Пересказ с хорошим кратким комментарием может выручить переводчика в ходе неизбежных застолий (после переговоров), когда ему приходится воспроизводить разного рода анекдоты, шутки и т.п., с трудом поддающиеся переводу. С помощью пересказа и вольного перевода в древние времена толмачи не только решали сиюминутные задачи по обеспечению общения разноязычных людей, но и расширяли их взаимные знания друг о друге, создавая базу для взаимопонимания в будущем, подготавливая условия для использования собственно перевода. Они увеличивали объем контактирующих сфер разных культур и языков путем заимствований, калькирования, подбора устойчивых соответствий. Вольный перевод в силу свойственных ему (по определению) малой точности, приблизительности передачи содержания способен был лишь в целом обеспечить взаимное понимание, обмен мыслями в общих чертах, и в первую очередь понимание интенций (от лат. *intentio* — стремление, направленность воли, сознания. ). Характерной и существенной чертой вольного перевода было и остается то, что в нем присутствует третий участник коммуникации — языковой посредник, в то время как в собственно переводе (не вольном) он участником коммуникации не является, выступая лишь в чисто технической роли незаметного проводника через лингвоэтнический барьер, создающего по мере возможности для иноязычных партнеров впечатление непосредственного общения. В вольном переводе языковой посредник выступает в качестве соавтора коммуникационного текста, поскольку он не просто его переводит, а в той или иной мере перерабатывает, сокращая часть содержания или расширяя его за счет пояснений, трактовок и т.п. Поэтому текст вольного перевода, например, нельзя, подобно

собственно переводу, полностью приписывать автору оригинала, цитировать как «его слова на другом языке». Для этого даже в далекие времена требовался более объективный (без соавторства «третьего лишнего») вид перевода.

### Лекция 3. Проблемы переводимости и адекватности текста.

План 1. Проблемы адекватности текста 2. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов 3. О содержании процесса перевода 1. Проблемы адекватности текста

Считается, что термин «эквивалентность» стал употребляться в современной теории перевода сравнительно недавно. Так, П. М. Топер, отмечая разнообразие мнений о том, когда и откуда вошел в теорию перевода термин «эквивалент», полагает установленным, что «впервые термин "эквивалент" стал употребляться в современном переводоведении по отношению к машинному переводу, а к переводу "человеческому" его предложил принять Р. Якобсон в статье "О лингвистических аспектах перевода" (1959)». В самом деле, если современная теория перевода родилась середине XX столетия, то понятно, что термин, означающий ее основную категорию, возник одновременно с ней. Но в некоторых языках, например во французском, слово эквивалент в том лингвистическом значении, в каком мы употребляем его сегодня (слово или выражение, которым можно заменить другое слово или выражение), зарегистрировано во второй половине XIX в. (1864). Его можно встретить уже у Бодлера (1821-1867): «Слово бесконечность, как и слова Бог, дух и некоторые другие выражения, эквиваленты которых существуют во всех языках». Но для теории перевода важно скорее не то, кто и когда ввел этот термин в употребление, а то, с каким значением он функционирует в научном аппарате конкретной науки и как коррелирует с другими терминами этой науки. Так, в работе Вине и Дарбель-не «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» (1958) термины *équivalence*, *équivalences*, аналоги русских эквивалент и эквивалентность, употребляются не только в привычном нам значении некой равнозначности и подобия сравниваемых форм выражения, предполагающих их взаимозаменяемость, но и как обозначение одного из приемов перевода. Поэтому прежде чем рассматривать категорию эквивалентности как главную категорию теории перевода, необходимо определить содержание понятия, заключенного в термине эквивалентность, притом именно в науке о переводе, отношение к этому понятию переводоведов разных направлений и попытаться выяснить, соотносится понятие эквивалентности перевода с близкими понятиями адекватности, верности, точности. В русском языке слово эквивалентность обозначает свойство по значению прилагательного эквивалентный, т.е. являющийся эквивалентом, равноценный, равнозначный, равносильный, полностью заменяющий что-либо в каком-либо отношении. Соответственно эквивалент — это нечто равноценное, равнозначное, равносильное другому, полностью заменяющее его. В определении слова эквивалентный следует обратить внимание на его некоторую противоречивость. В первой его части говорится о том, что сравниваемые объекты равны по ценности, значению, силе. Иначе говоря, они одинаковы, совершенно, т.е. абсолютно сходны. Во второй же части утверждается, что эквивалентно то, что полностью заменяет что-либо в каком-либо отношении. Словарь русского языка,

дающий определение приведенных выше слов, иллюстрирует значения слова эквивалент весьма интересным и важным для теории перевода примером из «Дневника старого врача» Пирогова: «Мое назначение в кандидаты профессорского института считалось уже эквивалентом лекарственного испытания». Очевидно, что две приведенные Пироговым ситуации не одинаковы и совершенно не сходны. Но в одном отношении (из некоторого множества) они имеют равную силу — позволяют, видимо, занимать определенные должности. Противоречие в определении слова и приведенный пример убедительно демонстрируют относительность понятия эквивалентности, что имеет принципиальное значение для теории перевода.

#### Лекция 4 Стилистический аспект перевода

План 1. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки 2. «Собственные» стилистические недочеты переводчика 1. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки

Понятия функционального стиля и нормативно-стилистической окраски были достаточно подробно объяснены выше. В предыдущих теоретических разделах и упражнениях было показано, что средства языкового выражения (лексика, грамматические формы и конструкции) либо нейтральны и соответственно уместны в текстах любых функциональных стилей, в любых социальных ситуациях общения, либо тяготеют к определённым функциональным стилям, пригодны лишь в определённых социальных ситуациях общения. Границы функционально-стилистической принадлежности средств языкового выражения не абсолютны. Функционально-стилистическая окраска слова, словосочетания, синтаксической конструкции - не более чем показатель наибольшей вероятности их употребления в текстах того или иного функционального стиля, показатель тенденции, но не абсолютная разграничительная линия. Так, если деепричастие, деепричастный оборот употребляются главным образом в письменной речи, в научных, публицистических, литературно-художественных текстах, то это не значит, что в каком-то конкретном случае они не могут быть употреблены и в разговоре на бытовые темы. Однако сказанное не означает, что средства языкового выражения можно употреблять как угодно, не глядя на их функционально-стилистическую и нормативно-стилистическую окраску. Воспринимая письменные и устные тексты, мы порой замечаем, что то или иное слово, словосочетание, синтаксическая конструкция стилистически дисгармонирует с другими средствами языкового выражения, использованными в тексте. Далеко не всегда эта дисгармония используется как приём, создающий комический эффект. В этих случаях мы имеем дело со стилистическими ошибками: функционально-стилистическими (несоответствие избранного средства языкового выражения той общественно-практической области, которую призван обслуживать текст) и нормативно-стилистическими (несоответствие конкретному типу социальных отношений, сложившихся между отправителем и адресатом текста).

2. "Собственные" стилистические недочёты переводчика

Словом "стиль" обозначают также индивидуальную манеру устной и письменной речи человека. Синонимом слова "стиль" в таком его значении является слово "слог". Сравните: "у него тяжёлый, хороший изящный стиль (или слог)". Чаще всего говорят о стиле писателей, журналистов.

Реже - о стиле научных статей, диссертаций и почти никогда о стиле переводчика. И в какой-то мере это закономерно, ибо переводчик "идёт по следам автора оригинала" и определить какие недостатки стиля "спровоцированы" особенностями оригинала, а в каких виноват только переводчик, можно лишь путём тщательного сравнения перевода и оригинала. Такое сравнение осложнено тем, что в разных языковых коллективах существуют разные представления о том, что есть хороший стиль.

Лекция 5: Грамматические трудности перевода. Имя существительное.

План: 1. Определители имени существительного или его группы

2. Функции существительного в предложении.

Определители имени существительного или его группы

В английском языке существительные не имеют категории рода. Множественное число имен существительных образуется путем прибавления к имени существительному в единственном числе окончания *s* или *-es*. Трудность перевода в данном случае заключается в том, что норма русского языка иногда требует перевода английского существительного во множественном числе соответствующим русским существительным в единственном числе, и наоборот, английское существительное в единственном числе иногда следует переводить существительным во множественном числе.

Например:

*Liars need to have good memories.* — Лгунамужноиметьхорошуюпамять.

*Don't take unnecessary risks!* — Не подвергайте себя ненужному риску! В русском языке существительное имеет 6 падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный). Все эти формы образуются путем изменений окончаний существительного. При помощи падежных окончаний определяется связь существительного с другими частями речи и другими членами предложения. В современном английском языке существительное имеет только две падежные формы — это общий и притяжательный падежи. Поэтому все грамматические категории существительного, которые в русском языке передаются с помощью падежных окончаний, в английском выражаются посредством предлогов и места в предложении. Например, значения русского родительного падежа передается в английском языке при помощи предлога *of*. *the subject of the article* (тема (чего?) статьи), предлоги *to* и *for* служат для обозначения русского дательного падежа:

*I gave some books to my sister.* — Я дал несколько книг (кому?) моей сестре.

*I bought some books for my students.* — Я купил несколько книг (кому?) моим студентам.

Значение творительного падежа передается сочетанием существительного с предлогами *by* или *with*:

*This text-book is written by one of the famous scientists.* — Этот учебник написан (кем?) одним из знаменитых ученых.

*We write with a pencil.* - Мы пишем (чем?) карандашом.

## Лекция 6: Лексические трудности перевода

План: 1. Перевод интернациональных слов. 2. Перевод устойчивых словосочетаний.

3. Роль контекста при переводе. 4. Способы словообразования в английском языке.

Прежде чем перейти к лексическим трудностям перевода, следует рассмотреть связь между предметом, понятием и словом.

Любой предмет имеет множество присущих только ему признаков. Признаки могут быть как индивидуальными, так и присущими всем предметам этой категории. Все признаки предметов данной категории формируют понятие. В разных языках слова могли создаваться на основе различных понятий, что может являться основной переводческой трудностью.

Рассмотрим, например, слово «подкова». Когда мы произносим слово «подкова» на разных языках, оно звучит по-разному и отличается по содержанию, но обозначает один и тот же предмет. В русском языке в слове «подкова» заложена информация, что данный предмет служит для того, чтобы «подковать лошадь», а в английском «horseshoe» — «предмет, чтобы обусть лошадь».

Второй трудностью целесообразно считать несовпадение объема понятий в различных языках. Под объемом понятий принято рассматривать все значения, которые слово может иметь в конкретном языке. Дело в том, что в различных языках в словах совпадает лишь первое значение, а далее идут варианты, так как эти слова развивались различными путями.

Отдельно стоит сказать о переводе пословиц, поговорок и фразеологических выражений. В английском и русском языках имеются пословицы и поговорки, которые имеют одинаковый смысл и выражаются одинаковыми понятиями. В данном случае трудностей при переводе не возникает.

Переводчик прекрасно понимает, о чем идет речь, и переводит данную пословицу, поговорку или фразеологизм без особых затруднений. *Man shall not live by bread alone.* — Не

хлебом единым сыт человек. *Augean stable(s), the.* — Авгиевы конюшни. *Call white black.* —

Называть белое черным.

Но следует отметить, что гораздо чаще встречаются пословицы и поговорки, содержание которых выражается в разных языках различными понятиями. Следовательно, в данном случае переводчик сначала должен осмыслить содержание данной фразы, а затем выразит\* эту мысль совсем другими словами и образами.

## 5. Информационные и образовательные технологии

Изучение курса рекомендуется проводить в такой последовательности:

- а) ознакомление с содержанием тем по рабочей программе;
- б) внимательное изучение рекомендуемой специальной литературы и краткое конспектирование прочитанного материала;
- в) выполнение тестовых заданий по каждой теме дисциплины.

В учебном процессе используются следующие образовательные технологии:

- лекции;
- семинары (практические занятия), на которых обсуждаются основные проблемы,

освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;

- групповая, индивидуальная работа по исследованию и анализу основных понятий, теорий, концепций и проблем курса;
- решение упражнений, задач, ситуационных моделей;
- проведение дискуссий, мозговых штурмов, круглых столов;
- тестирование, ориентированное на знание понятий и терминов;
- письменные и устные домашние задания (составление глоссариев, написание и защита рефератов и докладов);
- выбор по желанию студентов тем для творческой работы, подбор литературы, составление плана и утверждение темы с преподавателем;
- консультации преподавателей;
- работа с электронными учебниками и Интернет-ресурсами.

Научно-исследовательская работа студентов по проблемам изучения особенностей звуковой системы языка ведется в ходе индивидуальных консультаций с преподавателем.

#### **6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоению дисциплины (модулей)**

Для текущего, промежуточного и итогового оценивания применяется балльно-рейтинговая система контроля, что обусловлено современным этапом развития в Кыргызстане в связи с подписанием Болонских соглашений. При балльно-рейтинговой системе оценка складывается из оценки, полученной на зачете или экзамене, а также на основании общих баллов за выполнение текущих или контрольных заданий по модулю курса. Она предусматривает систему бонусов и штрафов. Бонусы назначаются за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности, штрафы за нарушение сроков сдачи и требований к оформлению рабочих тетрадей с переводами. Каждый модуль оценивается по шкале в 100 баллов, для получения зачета/экзамена необходимо набрать 60 баллов. Оставшиеся 40% распределяются следующим образом: например, по 10% за выполнение домашних заданий, редактирование переводов, посещение занятий. Оценка по курсу выставляется по зачетной системе. Основанием для получения студентом зачета является исчерпывающий ответ на теоретический вопрос и устный перевод с листа.

#### ***Вопросы к экзамену.***

1. Перевод фонетико фонологических средств
2. Перевод ритм, рифму,
3. Архитектоника и поэтический перевод
4. Перевод суперсегментных единиц .
5. Перевод на морфологическом уровне
6. Перевод и различных разрядов слов
7. Перевод архаизмов и историзмов
8. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.
9. Ложные друзья переводчика.

10. Перевод синтаксических единиц
11. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
12. Перевод фразеологизмов.
13. Перевод неологизмов.
14. Понятие перевода. Перевод как межъязыковой коммуникации.
15. Слова-заместители.
16. Перевод вспомогательных глаголов
17. Перевод экстралингвистических факторов ..
18. Различные способы перевода (их 45 ).
19. Перевод национальных реалий .
20. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
21. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
22. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
23. Способы воссоздания на коннотативном уровне текста.
24. Перевод стилистических тропов ю
25. Перевод стилистических фигур.
26. Текст и перевод

#### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

<i><b>Разделы дисциплины (модулей)</b></i>	<i><b>Код контролируемой компетенции (компетенций)</b></i>	<i><b>Наименование оценочного средства</b></i>
Перевод фонетико-фонологических средств	ОК-8	Устный и письменный опрос
Перевод на морфологическом уровне	ПК-12	Устный и письменный опрос, презентации, эссе
Перевод на синтаксическом уровне	ПК-9	Устный и письменный опрос, презентации, эссе
Лексические проблемы перевода	ПК-10	Устный и письменный опрос, презентации, эссе
Грамматические проблемы	ПК-13	Устный и письменный опрос, презентации, реферат
Стилистические проблемы	ОК-6, СЛК-2, ПК-12, ПК-13	Устный и письменный опрос, презентации, реферат
Перевод текстовых единиц . Текст и перевод	ОК-5, СЛК-2, ПК-8, ПК-12, ПК-10	Устный и письменный опрос, презентации,



		реферат
Приемы передачи синтаксических единиц на коннотативном уровне	ИК-6, СЛК-1, СЛК-3, СЛК-5, ПК-9	Устный и письменный опрос, презентации, реферат

## 6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

**Текущий контроль** осуществляется в виде опроса, участие в дискуссии на семинаре, выполнение самостоятельной работы и других видов работ, указанных в УМК, а также посещаемости студентов занятий - оценивается до 80 баллов.

**Рубежный контроль (сдача модулей)** проводится преподавателем и представляет собой письменный контроль, либо компьютерное тестирование знаний по теоретическому и практическому материалу. Контрольные вопросы рубежного контроля включают полный объем материала части дисциплины (модулей), позволяющий оценить знания, обучающихся по изученному материалу и соответствовать УМК дисциплины, которое оценивается до 20 баллов.

**Итоговый контроль (экзамен) знаний** принимается по экзаменационным билетам, включающий теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 20 баллов.

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
<b>Текущий контроль:</b>			
- опрос	1, 2, 3, 4 недели	10 баллов	До 40 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	3, 4, 5, 6, 7, 8 недели	6 баллов	До 30 баллов
- посещаемость	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 недель	0, 2	10 баллов
<b>Рубежный контроль: (сдача модуля)</b>	8 неделя	100% × 0, 2 = 20 баллов	
<b>Итого за I модуль</b>			До 100 баллов

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
<b>Текущий контроль:</b>			
- опрос	9, 10, 11, 12 недели	10 баллов	До 40 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 недели	6 баллов	До 30 баллов
- посещаемость	9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 недели	0, 2	10 баллов
<b>Рубежный контроль:</b>	16 неделя	100% × 0, 2 = 20 баллов	

(сдача модуля)		
Итого за II модуль		До 100 баллов
<b>Итоговый контроль (экзамен)</b>	<i>Сессия</i>	$ИК = Бср \times 0,8 + Бэкз \times 0,2$

Экзаменатор выставляет по результатам балльной системы в семестре экзаменационную оценку без сдачи экзамена, набравшим суммарное количество баллов, достаточное для выставления оценки от 55 и выше баллов – автоматически (при согласии обучающегося).

*Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу:*

Рейтинговая оценка (баллов)	Оценка экзамена
От 0 - до 54	неудовлетворительно
от 55 - до 69 включительно	удовлетворительно
от 70 – до 84 включительно	хорошо
от 85 – до 100	отлично

### **6.3.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (На усмотрение ППС)**

*Текущий контроль (0 - 80 баллов)*

При оценивании посещаемости, опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- посещаемость (10 баллов)
- степень раскрытия содержания материала (3 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (1 балл);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (1 балл).

*Рубежный контроль (0 – 20 баллов)*

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 0 – 10 баллов;
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 1 – 5 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность – 1 – 5 баллов.

*Итоговый контроль (экзаменационная сессия) -  $ИК = Бср \times 0,8 + Бэкз \times 0,2$*

При проведении итогового контроля обучающийся должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (0 – 3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (3 - 5 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (5-6 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (7

баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (0 - 2балла);
- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-5 баллов);
- ответ содержит 90% и более правильного решения (6-7 баллов).

#### **6.4.Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

**Задания для СРСП:**

**Card 1**

**Task 2. Translate the sentences from Russian into English.**

1. Мы не будем знать, что происходит в мире и в стране.
2. Можно, конечно, узнавать новости с помощью интернета, но не многие люди привыкли это делать.

**Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.**

Who doesn't love music? Whatever mood we have - bad or good, from time to time we turn on our favorite song. Life without music would be boring. Most of all I like modern music, but I also will not refuse to listen to classical and ethnic music. For example, I like Spanish folk songs. Listening to foreign songs, I improve my knowledge of English. This is a great way to mix business with pleasure.

---

**Card 2**

**Task 2. Translate the sentences from Russian into English.**

1. Абсолютно все люди в мире небезразличны к музыке.
2. Многие считают, что музыка – это, в первую очередь, инструмент души. Наверное, такоюиость.

**Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.**

TV-set has become a part of our lives many years ago. Watching TV, we learn a lot of information. The most important information coming from TV is certainly news. Thanks to the news, we keep track of events of both domestic and foreign policy. However, not all programs are of use to us. Probably on the contrary - they only hamper our development, making us weak and inactive.

---

**Card 3**

**Task 2. Translate the sentences from Russian into English.**

1. Мне нужно было забронировать место заранее, чего я не сделала.
2. Мне нужен был простой номер с душем и туалетом.

**Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.**

At the present, I go to school, so I'm very busy on weekdays. Because of this, unfortunately, I cannot help in the house as often as my parents wish. However, I do my best to find the time to clean house. Every morning I get up and without any loss of time, I do my bed and go to the bathroom. Yawning,

I wash my face, and then I brush my teeth and go to have breakfast. After breakfast, I always wash the dishes, because my mom and dad leave for work before me.

---

#### Card 4

##### Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

1. И вот через пять минут мы всей семьей едем в парк.
2. Дедушек и бабушек мы встретим уже в парке, так как они не живут вместе с нами.

##### Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

Last week I went on a trip to Egypt and decided to stay at a hotel for a couple of days. As I had little money with me, I could not afford a room in an upscale hotel. Thus, a budget hotel with low prices was just the ticket for me at that time.

---

#### Card 5

##### Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

1. Время от времени я помогаю маме стирать, гладить и делать генеральную уборку.
2. На выходных я отдыхаю, встречаюсь с друзьями, играю во дворе и в парке, напротив.

##### Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

The park is my favorite resting place. The park is a good place for both the grown-ups, the elderly and children. In the park you can not only rest outdoors, but also have fun and amuse yourself. I have a pretty big family; it comprises mom, dad, two grandfathers and two grandmothers. I'm not the only child in the family. There are four of us - three girls and one boy.

---

#### Card 6.

##### Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

1. Мы не будем знать, что происходит в мире и в стране. We won't be aware of what is going on in the world and in the country.
2. Можно, конечно, узнавать новости с помощью интернета, но не многие люди привыкли это делать. You can, of course, learn the news through the Internet, but there aren't many people who are used to doing so.

##### Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

Who doesn't love music? Whatever mood we have - bad or good, from time to time we turn on our favorite song. Life without music would be boring and dull. Most of all I like modern music, but I also will not refuse to listen to classical and ethnic music. For example, I like Spanish folk songs. Listening to foreign songs I improve my knowledge of English. This is a great way to mix business with pleasure.

Кто не любит слушать музыку? Независимо от того, какое у нас настроение – плохое или хорошее, мы время от времени включаем любимую песню. Жизнь без музыки была бы скучна

и уныла. Больше всего мне нравится современная музыка, но я также не откажусь послушать классику или этническую музыку. Например, мне нравятся испанские народные песни. Слушая иностранные песни, я улучшаю свои знания английского языка. Это прекрасный способ совместить приятное с полезным.

### Card 7.

#### Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

3. Абсолютно все люди в мире небезразличны к музыке. Absolutely all people of every type around the world are not indifferent to the music.
4. Многие считают, что музыка – это, в первую очередь, инструмент души. Наверное, таковой и есть. Many people believe that music is first and foremost an instrument of the soul. Probably it is so.

#### Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

TV-set has become a part of our lives many years ago. Watching TV, we learn a lot of information. The most important information coming from TV is certainly news. Thanks to the news we keep track of events of both domestic and foreign policy. However, not all programs are of use to us. Probably on the contrary - they only hamper our development, making us weak and inactive.

Телевизор стал частью нашей жизни уже много лет назад. Смотря телевизор, мы узнаем много информации. Самая важная информация, поступающая из телевизора, - это, безусловно, новости. Благодаря новостям, мы остаемся в курсе событий как внутренней политики, так и внешней. Однако не все передачи приносят нам пользу. Скорее всего, наоборот – они только препятствуют нашему развитию, делая нас немощными и малоактивными.

### Card 8.

#### Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

3. Мне нужно было забронировать место заранее, чего я не сделала. I ought to have booked a room beforehand, which I failed to do.
4. Мне нужен был простой номер с душем и туалетом. I needed a simple room with a shower and a toilet

#### Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

At the present, I go to school, so I'm very busy on weekdays. Because of this, unfortunately, I cannot help in the house as often as my parents wish. However, I do my best to find the time to clean house. Every morning I get up and without any loss of time, I do my bed and go to the bathroom. Yawning, I wash my face, and then I brush my teeth and go to have breakfast. After breakfast, I always wash the dishes, because my mom and dad leave for work before me.

Сейчас я учусь в школе, поэтому я очень занята по будням. Из-за этого, к сожалению, я не могу так часто, как хотелось бы моим родителям, помогать по дому. Однако я делаю все возможное для того, чтобы найти время на уборку дома. Каждое утро я встаю и, не теряя ни минуты, застилаю свою постель и иду в ванную комнату. Зевая, я умываюсь, далее я чищу зубы и иду завтракать. После завтрака я всегда мою посуду за собой и всей моей семьей, потому что мама и папа уходят на работу раньше меня.

### Card 9.

## Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

3. И вот через пять минут мы всей семьей едем в парк. So, in five minutes we are all going to the park.
4. Дедушек и бабушек мы встретим уже в парке, так как они не живут вместе с нами.  
Grandparents are meant to be met already in the part, because they do not live with us.

## Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

Last week I went on a trip to Egypt and decided to stay at a hotel for a couple of days. As I had little money on me, I couldn't afford a room in an upscale hotel. Thus a budget hotel with low prices was just the ticket for me at that time.

На прошлой неделе я отправилась в путешествие в Египет и решила остановиться в гостинице на пару дней. Так как у меня было мало денег, я не могла позволить себе номер в высококласном отеле. Поэтому «бюджетный» отель с низкими ценами – это как раз то, что нужно было мне в то время.

## Card 10.

### Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

1. Время от времени я помогаю маме стирать, гладить и делать генеральную уборку.  
From time to time, I help my mom wash, iron and do spring cleaning.
2. На выходных я отдыхаю, встречаюсь с друзьями, играю во дворе и в парке напротив.  
On the weekend I rest, meet friends, play in the yard and in the park across the street

### Task 3. Translate the text from English into Russian/Kyrgyz.

The park is my favorite resting place. The park is a good place for both the grown-ups, the elderly and children. In the park you can not only rest outdoors, but also have fun and amuse yourself. I have a pretty big family; it comprises mom, dad, two grandfathers and two grandmothers. I'm not the only child in the family. There are four of us - three girls and one boy.

Парк – это самое мое любимое место отдыха. Парк – это место, где хорошо и взрослым, и старикам, и детям. В парке можно не только отдыхать на природе, но и развлекаться и веселиться. У меня довольно большая семья – мама, папа, два дедушки и две бабушка. Я не один ребенок в семье. Всего нас четверо – три девочки и один мальчик.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 7.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. – Предпереводческий анализ текста –Курск: изд-во РОСИ, 1999.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2000.
3. Караева З.К. Семиотика и перевод . 2006. Бишкек.
4. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2000.
5. Комиссаров В.Н. – Современноепереводоведение. – М.: «ЭГС», 1999.

дополнительная литература:

1. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000.
2. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. – Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский язык. –М.: Высшая школа, 1986.
3. Катцер Ю., Кунин А. – Письменный перевод с русского языка на английский. – М.: Высшая школа, 1964.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. – Теория и методы перевода. – М., 1996.
5. Федоров А.В. основы общей теории перевода. –М., 1983.
6. Чужакин А., Палажченко П. – Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. –М.: «Р.Валент», 1999.

## 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей)

### Интернет-ресурсы

<https://www.youtube.com/watch?v=2mPs3vJhElk>

<https://www.youtube.com/watch?v=9bG6mIJvsnE>

<https://nsportal.ru/angliiskii-v-nachalnoi-shkole/foneticheskie-uprazhneniya>

<https://infourok.ru/foneticheskie-uprazhneniya-na-urokah-angliyskogo-vazika-2003030.html>

<https://www.kyrlibnet.kg>

## 8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

а) специализированные аудитории, оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google;

б) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

### 8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению

1. Проблема передачи категории числа в переводе	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translati on
2. Эллиптические конструкции и их перевод	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translati on
3. Пассивные конструкции и перевод	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translati on
4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	Learn more on given lecture and practice	Translati on

	pronunciation by means of speaking	
5. Перевод герундия и герундиальных оборотов	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
6. Перевод причастия и причастных конструкций	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
7. Роль порядка слов и его передача в переводе	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
8. Приемы передачи безэквивалентной лексики в переводе	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
9. Имена собственные в оригинале и в переводе	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
10. Проблема перевода реалий на язык перевода	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
11. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation
12. Проблема передачи модальности в переводе	Learn more on given lecture and practice pronunciation by means of speaking	Translation

## 8.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулей)

Содержание самостоятельной работы студентов с преподавателем очной формы обучения в значительной мере определяется заданиями, получаемыми от преподавателей в рамках аудиторных занятий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в литературе. Студент должен готовиться к предстоящему семинарскому занятию по всем, обозначенным в учебно-методическом комплексе вопросам. Не проясненные (дискуссионные) в ходе самостоятельной работы вопросы следует выписать в конспект лекций и впоследствии прояснить их на семинарских занятиях или индивидуальных консультациях с ведущим преподавателем.

К особенностям самостоятельной работы очной формы обучения относятся:

- ✓ использование электронной библиотеки и иных электронных ресурсов;
- ✓ активное участие в научно-практических конференциях, научных конкурсах, олимпиадах, факультативных курсах;



- ✓ сбор, обобщение и анализ нормативных источников и иных материалов для участия в деловых играх, предусмотренных планами практических занятий.

Объем самостоятельной работы студентов очной формы обучения, предусмотренный учебным планом, определяет важнейшее значение данного вида учебной деятельности. В рамках самостоятельной работы студент, обучающийся очно, работает со значительными объемами информации, выполняет поставленные перед ним учебные задания, осуществляет подготовку к промежуточной аттестации.

При этом студент использует все предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины виды самостоятельной работы с учетом рекомендаций, полученных им от преподавателя в рамках лекционного и практического занятия.

Виды самостоятельной работы по всем темам:

- ✓ изучение учебной литературы;
- ✓ изучение дополнительной научной литературы;
- ✓ подготовка эссе, тезисов докладов;
- ✓ подготовка презентаций PowerPoint;
- ✓ рецензирование научных статей;
- ✓ составление схем, таблиц и пр.;
- ✓ выполнение заданий преподавателя;
- ✓ составление тематических тестов.

Одной из интересных форм самостоятельной работы студентов является составление тематических тестов. Эта форма работы дает возможность закрепления знаний, полученных на лекциях, расширения эрудиции у студентов, уяснения терминологии по дисциплине, активизации творческих возможностей студента. Самостоятельное составление тестов студентами осуществляется после освоения половины тематических лекций по дисциплине. Содержание и сдача тестов фиксируется и проверяется преподавателем. На семинарских занятиях все студенческие тесты оглашаются и разбираются.

### **8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Методические рекомендации по СРС

Реферативная работа является важным этапом самостоятельной работы студентов. Она позволяет расширить и углубить знания, полученные при аудиторной форме занятий по изучаемому курсу, проверить умение студента самостоятельно выделять и структурировать проблемную тематику, работать со справочной, учебной, научно-исследовательской литературой, специфическими по форме (особенно электронными) и содержанию (в данном случае – правовыми) источниками, анализировать и синтезировать информацию.

Тематика рефератов является примерной (ориентировочной). По согласованию с преподавателем студент может предложить свою тему письменной работы и или скорректировать из предложенного списка. Студентам при выборе темы реферата рекомендуется учитывать, кроме индивидуальных склонностей, языковую, тематику курсовых работ и перспективную дипломную специализацию. Тематика в значительной степени повторяет содержание аудиторных занятий и экзаменационных вопросов. Это определяется тем, что, во-первых, она является ориентировочной, а во-вторых, дает возможность использовать для подготовки к итоговым контрольным занятиям максимально использовать все формы учебной работы.

Работа состоит из следующих структурных элементов: введение, основная часть, заключение. Во «Введении» обосновывается актуальность выбранной темы, ее новизна, степень разработанности в литературе, формулируется цель работы, и ставятся задачи по ее реализации, выделяется объект и предмет исследования. Во «Введении» проводится краткая характеристика структуры работы, ее организационных и содержательных особенностей. Именно в структуре, научно-справочном аппарате и во «Введении» раскрывается

методологическая и методическая подготовка студента. Плана или содержания может не быть, если имеется четко рубрицированный текст.

Основная часть работы посвящена раскрытию темы. Все утверждения и выводы в работе должны быть подкреплены ссылками на конкретные источники. В заключении даются общие выводы по исследуемой теме, раскрывается авторская позиция по представленной проблеме.

#### *Требования по оформлению и структуре реферата*

1. Объем реферата 12-15 страниц машинописного текста стандартных форматов по шрифту, полям и т.д. Реферат может быть и рукописным соответствующего объема.
2. Научно-справочный аппарат реферата – самый элементарный. Он заключается в списке реально использованных в реферате источников, в том числе и электронных. Какие-либо ссылки делать необязательно.
3. Титульный лист должен содержать самые необходимые сведения (сверху вниз): наименование учебного заведения, кафедра, предмет, тема реферата, фамилия и имя студента (в именительном падеже), академическая группа, преподаватель, текущий год.

#### Примерные критерии оценки СРС

Таблица

Параметры оценивания	Кол-во баллов
	Максимальное
1. Оформление содержания СРС (реферата). Реферат должен состоять из III частей: введения, основной части, заключения. Включать в себя список литературы и приложения	4
2. Объем содержания СРС не меньше 8 страниц.	2
3. Понимание содержания СРС (реферата, эссе и др.), через четкую формулировку целей и задач ее.	2
4. Умение кратко изложить основные вопросы изучаемой проблемы: требования к презентации материала (особо приветствуется электронная презентация в виде слайдов).	6
5. Наличие и умение четко формулировать выводы, рекомендации и заключение по СРС.	2
6. Видение перспектив и тенденций развития исследуемой проблемы.	2
7. Умение четко и содержательно отвечать на вопросы.	2
<b>Итого</b>	<b>20</b>

#### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение:

- программы, демонстрации видео материалов (например, проигрыватель «WindowsMediaPlayer»);
- Видеоматериалы, полученных в ходе экспедиционных полевых выездов и демонстрирующих современное исполнение обрядов и ритуалов.
- Документальные и обучающие фильмы, посвященных разным этническим/национальным культурам.

Для решения поставленных задач в учебном процессе используются основные виды ТСО:

1. Информационные ТСО;
2. ТСО для накопления и хранения учебной и научной информации;

3. Демонстрационные;
4. ТСО для копирования и тиражирования учебных материалов;
6. Проективные ТСО.

## 10. Глоссарий

**Адаптивное транскодирование** – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

**Адаптированный перевод** – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецептора (реципиента), не обладающего познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод** – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

**Актуальное членение предложения** – членение предложения на исходную, изначально данную составляющую (то, что считается известным или может быть легко понято), называемую *темой*, исходной точкой или основой, новую, утверждаемую говорящим составляющую (то, что сообщается об исходной точке высказывания), называемую *ремой* или *ядром* и *элементы перехода*. Например: «он (*тема*) оказался (*переход*) прекрасным учителем (*рема*)». Если тема предшествует реме, порядок слов в предложении называется объективным, в противном случае — субъективным. Актуальное членение предложения может выражаться порядком слов и интонацией.

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Безэквивалентная лексика** – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы** – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Буквальный перевод** – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Генерализация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Доминанты перевода** – конкретные элементы, которые переводчик считает наиболее важными в тексте, ключевые слова и фразы, которым он придает особое значение при передаче на ПЯ, смысловые доминанты.

**Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода** – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, отрезок текста, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами ПЯ без искажения общего смысла текста или высказывания. Наиболее универсальной единицей перевода является предложение, которое, как правило, выражает некую законченную мысль.

**Единица переводческого процесса** – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

**Единица эквивалентности** – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие** – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод, и функциональные подвиды перевода.

**Жанрово-стилистическая норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю

**Информативный перевод** – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе текстов (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и др.), основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

**Источник (информации)** – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Коммуникативная равноценность** – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексические добавления** – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

**Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода** – теоретическая часть лингвистики перевода.

**Лингвистический контекст** – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Литературное переводоведение** – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества

**Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Местоименный повтор** – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Множественное (вариантное) соответствие** – в том случае, когда одно слово ИЯ имеет несколько словарных соответствий в ПЯ, переводчику необходимо выбрать из нескольких вариантов перевода, указанных в словарной статье, именно то, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст.